

## A Song of Forgiveness *Within*

*Patiphan Luecha*

Rain

October rain brings me sadness

Tears pool in my eyes

Because misfortune came slamming into me

Until I cried out in pain

Crying in a face-off with the rain

Now

To the end of their lineage

And then some more, to the endlessness of time

May their souls be sucked dry

By the most virulent ghouls

May they suffer perpetual gloom

Their hearts lonely and listless

Lost in delirious rants

Their chests heavy with anguish

Aching without a cure

As though bleeding to death from a gunshot...

Their breaths cut short

Collapsing in panic

Their bodies elbowed off balance

Their pain steeped in bitterness

To be punching bags for “folks”

Until stupor overtakes them

A knock-out match, in boxing parlance

คำล่องอโหสิกรรมหัวใจ “ตน”

หมอลำบักหนวดเงินล้าน ปฏิภาณ ลือชา

โอย...ละฝนเอ๋ย

ฝนตุลาพาเศร้า น้ำตาเขาไหลโห่งหน่วย...

ข้อนความช่วยมันหากมา เล่นคำต้อง

จนสนฮ้อง ให้แข่งฝน คนเฮนั่น...

บัดนี้

อวสานชั่วเส้น แล้วเป็นบมีหนาย

ท่าก้อมตายวายวอดซ้อน จังหมองเศร้าบ่สว่างเขา

เหงาหัวใจซึมเช่ทนละเมอเพื่อจ่ม

อกระทมปวดร้าว เจ็บจ้าวบ่หาย

คือจ้งตายถึกป็นต้อง ตนโตเลือดสาด....

ลมหายใจละเม่งม้อย

สะหวอยลี้มหว่างเว

ถึกศอกเข้าชวนเซล้ม เจ็บหลายเค้ขมขึ้นปวด

ทราษกระแทก “เขา?” ดีซ้า

จนเมาเช่เช่องซึม

กันเป็นมวยกะเป็นมวยคู้้นอกเอ้าท์

Their hearts stunned senseless  
Their heads spinning in a fog  
So evil entities enter  
Let's see how well they can resist  
My curse.  
Here!  
Lightheaded as if they'd [I'd] swallowed hemlock  
A roll of leaves in their [my] mouth  
How difficult it'd be [it is] to find remedy  
To evade death at its door  
Lonely like a fighting cock  
Listless, bleeding from his eyes  
A bundle of bruises on his back  
Where to? Who will let him unpack?  
Because in this somber sky  
Sunless, a sea of gray  
A depression passes through  
My life, laced with bruises  
I suffer in silence  
If nobody had found me, I would've gone  
Out of sight, out of mind  
This is no joke—I call it real life  
Life that gets stuck in a loop  
Of sentences written by gods in the sky  
This fate, this fortune—whose is it?  
Who dictated it onto pieces of paper?  
Who propagated it to people?

หัวใจเมามึนมัว มีคสลับมัวอากาศ  
อำนาจผีมารเข้า ลึกลงเข้าต่อยตี  
แต่น้อ  
มาบัดนี้  
หี่ยมปานกลืนกินจ้วน ม้วนลงใส่ปาก  
ยากหลายทางสิแก้ ตายแท้เบื้อเมา  
เหงาคือไก่อักโง้น ซึมเซาตาแตก  
แบกเอาความเจ็บซ้ำ ลืไปถืมใส่ไผ่?  
เพราะว่าในแผ่นดินฟ้า หมองหม่นอับศรี  
เป็นมีดเมาเทาแก้ว ง่วมเหงาคาวนี้  
ชีวิตมีความซ้ำ ทนระกำเจ็บปวด  
คันผู้ได้บ่พ้อ บ่มีแล้ววาสิเห็น  
นี่บ่แม่นเล่นๆ หากเอิ้นว่าชีวิตจริง  
มันหากเป็นนวนเวียน ลิจิตเจียนแต่พรหมฟ้า  
โชคชะตา “ไผ่?” “หนอ?”  
มาแต่งแต่้มตีมลง ใส่กระดาษ  
ประกาศไปให้คนสู้อีดูข้าอย่าหมาง

Take pity on me, please, don't shun me  
My life's path is blocked  
Heaven's door shut in my face  
Wild rage shoots up in its place  
And sends me rolling far away  
Sadhu der  
Whoever wishes harm on my life  
May sacred beings that exist  
Keep my heart in their favor  
May the evil entities coming my way  
Succumb and scatter!  
May the good deeds from my past  
Come drive them out  
And knock them down like bowling pins...  
This time they have the audacity  
To provoke me to a fistfight  
Sadhu der  
May the virtues of my teachers  
Protect me from danger  
Now that malefic Rahu eclipsed my light  
And caught me in the enemy's orbit  
Sadhu der  
Teachers, sit on my right  
Come gently, look around, beware of danger  
Buddha Dhamma Sangha, sit on my left  
Gather round carefully  
May all sixteen heavenly spheres

ทางชีวิตปิดกั้น จนสวรรค์บ่เปิด  
เกิดเป็นความเคียดช้าย มายม้างห่างไกล  
สาธุเดื่อ  
ไฟผู้มันคิดช้าย ทำลายแก่ชีวิต  
สิ่งศักดิ์สิทธิ์มีจริง ผายโผดในใจข้า  
ผีมารมาผจญข้อย ให้ล้มหล่ายสลายเบ็ด!  
อันความดีที่เคยทำ แต่หลังควากี้  
จงมาตีไล่หลีกพ้น ให้ล้มลงเป็นหล่าว...  
ควานี้มันเก่งกล้า มาทำต่อยดี  
สาธุเดื่อ  
บารมีคุณครูบา ขอจงมาปกป้อง อันตรายให้พ้นสว่าง  
ดวงตกเขตรานุช้าย โค “โจร” พ้อฝ่ายศัตรู  
ฝั่งขัวคุณครูบาของข้อย สาธุเดื่อ  
ให้เจ้ามาค้อยๆ คอยหล่าระวังภัย  
ฝั่งช้ายคุณพุทธัง คุณธัมมัง คุณสังฆัง  
ค้อยระวังเวียนล้อม  
เทิง 16 ชั้นฟ้าพญาใหญ่อิศวร

From the Lord to the mass of angels  
Stand guard in formation  
May the Ruler of the Underworld  
Fire up his powers and vanquish all demons  
Whoever wishes me dead, may they die!  
And their clan, too! May they fall to ruin!  
Sadhu der  
I implant this Plaque in my body  
To ward off evil spirits  
And their attempts to break in  
May good karma from my past lives  
Be my life vest, don't let me drown  
Again...  
May those eaten up by rancor, be rid of it at once  
May their ulcers subside  
So they usher in grace, freshly cleansed  
Every morning noon and evening  
Grace like the rustle of little bells  
Clanging amid the music of bamboo pipes  
Engrave this on my [your] soul for good luck  
Apply it so good results come around  
Keep it for blessings, and as a warning to yourself  
Sadhu der  
All y'all around here  
Come behold your humble servant  
Drink my words from a crystal clear pond  
Free from the impurities of black magic

มวลหมู่เทวาลัทธิครอบงำระวังไว้  
ยมพิบาลจอมเจ้า ผู้เพี้ยนใหญ่ในแผ่นดิน โลกกลุ่มอเวจี  
ขอให้มิเตโช ผาบบมารทั้งค่าย  
ผู้ได้! หมายมาฆา ขอให้มันมุดมอด  
ไปฮอดมวลพี่น้องของมันพุ้น! ให้พ่ายพัง! สาธุเคื้อ  
ฝั่งหมุดหมายในกายเนื้อ ป้องกันผีห้า  
มารอย่าเข็นเวรอย่าผ่า ผลาผลชาติก่อนก็  
มาชู้ขึ้นอย่าลิจม อีกถ่อน...  
ไฟผู้ขมเคียดฮ้าย ให้พลอยเล่าสูญหาย  
ขอมลายเลื่อมสูญ แล้วจงมาส่งศรี  
พร้อมกับยามทั้ง3  
คือจิ้งเสียงกระดิ่งน้อย ระหังางมแคนไค้  
ตริงเข้าไปให้หมากรัก นำสู่ชูสนอง  
เสนอนำโตเอง ตักเตือนตนไว้  
สาธุเคื้อ  
ปวงชาวเชื้อฝูงคน ให้มาเบ็ง ผู้ข้าเคื้อ  
ใสเลิงจ้งน้ำ กินแล้วดับกระหาย

For I have held fast to Dhamma  
Like holding a bamboo sieve to filter bran from  
rice  
Vice from virtue, to absorb it into myself  
May bitterness be sweets to the tongue  
To be savored, never to lose their flavor  
May this gourmet meal  
Be delivered to *you*, who art in hell!  
Sabbe satta der...  
Let me take a page from “Your” “Holy”  
“Dhamma”  
And read it with care  
Let the word shore up the world  
The masses gathered here  
The people powerful and powerless  
Subjects of the kingdom of this world  
May their sores be soothed, their worries washed  
away  
Sadhu der  
All the creatures on Earth  
That I have depended on  
My proletarian comrades  
Or? peasants enduring hard life  
On their modest parcels of land  
May the powers of the Party  
Come to their [our] rescue  
Guide their [our] “thick” gray matter

สูญสลายไปเสียคำเดียว คงพระธรรมข้าขอเพียง  
เปรียบคือเจิงได้สอน.....หาความชอบ  
ประกอบไว้ใส่โต  
อันความขม ให้เป็นของหวานลิ้น ต้มกินบ่จางจิต  
ภักษาหารอัน โอชะ แผ่ถึงมึงด้วย  
ศัพท์ สัตตาเด้อ...  
ข้าขอเอา “คุณ” “ธรรม” “เจ้า”  
มาคั่นอ่านเขียนผิคูเปิดอ่าน  
จงมาค้ำจุนโลก มวลที่มาโสมถ้อน  
ราษฎรใหญ่น้อย ผู้ที่เนาใต้ลุ่มฟ้า  
ให้ฮ้ายฮ้อนสว่างศรี  
สาธุเด้อ  
สัตว์ทั้งหลายในโลกนี้ อันที่เฮาได้เพียง  
สหายหมู่กรรมกร  
หรือ? ว่าเป็นชาวนา ผู้ที่ลาวทนทุกข์  
ยากนานา ผีน้อย  
“ขอ” อำนาจ ของพรรคฯ เข้ามาค้ำ

So it adheres to the Dhamma of the Party  
To the foot of the letter  
So that it sees a path of light  
The golden light of sovereignty  
Of the demos  
Of the laboring classes  
Who stand shoulder to shoulder  
As for them wandering souls  
Where are they at?  
Karma Officer, detain them!  
Restrain them! Imprison them!  
Sadhu der  
Religion of religions, prophet of prophets  
May you provide shelter  
Sacred powers in all the skies  
Buddhism Christianity Islam  
Brahmanism Hinduism Sikhism  
Together with Taoism Confucianism  
May I hold on to your praxis  
To the “Dhamma-Vinaya” of all religion  
May the powers of black magic  
Pin *you* down to the last fiber of your body!  
May whirlpools and quicksands  
Swallow you up!  
Whoever hates my guts  
May their heart be cleansed  
May their hard feelings soften

ชี้นำ “ปีก” ในสมอง  
คองพระธรรมของพรรคฯ ให้จื่อจางดไว้  
ให้มันเห็นทางแจ้ง แสงทองอำนาจใหญ่  
คือประชาธิปไตย พวกชนชั้นกรรมาชีพ  
เสมอหน้าด้วยกัน  
ชุมนุมผู้ล้มเวสตัน มันอยู่ที่ ณ แห่งใด?  
นายเวรจมาคุม “ข่ม!” “ขัง!” มันไว้  
สาธุเดื่อ  
ศาสนาพระบรม ศาสดาให้มาเข้าอัถษา  
อำนาจความศักดิ์สิทธิ์ ทัวแผ่นฟ้า  
พุทธ คริสต์ อิสลาม  
พราหมณ์ ฮินดู เทิงซิกซ์ ลัทธิเต๋าขงจื้อ  
ข้าขอถือเอาไว้ “ธรรมวินัย” ของทุกศาสน์  
อำนาจคุณไสยคำ “มึง!” จงดับดาวดิน  
ดินน้ำหมุนทะเลาย มึงเดื่อ!  
ไฟผู้ซังหน้าหน้า ขอให้ใจลบล้าง  
แค้นอยู่ขอให้จบ เอาหัวใจกลางลบ

Into an eraser, affection into a marker  
So they know love  
And to yearn for it, to treasure it  
In the bottom of their heart  
Let their heart be lifted  
Bringing beauty in tow  
Followed by faith in me, no less than in others  
Sadhu der  
Whoever wishes for my victory  
May they find luck  
May disease and other devilish devices  
Be defeated by their own doing  
Come the collapse of evil, sinking under the  
surface  
Wrapped in the coils of water nagas  
And swallowed whole  
Sadhu der  
May the powers of white magic  
Protect me in my journey, uplift my lot  
Bless me for eternity...  
Sadhu.

เกิดเป็นความใคร่ ให้หัวใจมันพุ้น  
เกิดไฟฝันรำพันต้อง ฮักแพงมันใส่ใจ  
ติดตรึงอยู่ในทวง ไฟฝันรำพันเว้า  
ให้เอาใจชูขึ้น ชักนางามสง่า  
เกิดศรัทธาแก่ซ้อย อย่างมีน้อยผู้ได้ สาธุเคื้อ  
ไฟผู้ใจประสงค์ช่วย อำนาจชัยให้หมาง โชค  
โรคและภัยมารผจญเจ็ญฮ้าย  
ขอให้มันพ่ายแพ้ ภัยนั้นแก่ตน สาถ่อน  
จนว่ามารมันลี้ม จมลงพื้นแผ่นดิน  
ธรณีนาคน้ำ มากลื่นเกี้ยวจุ่ม โจม มันลงเคื้อ สาธุเคื้อ  
คุณไสยขาวมาปกป้อง ประคองตนทนฝ่า  
วาสนาบ่ต่ำด้อย ผลาญชู้วันรินคร...  
สาธุ